

DOSSIER DE PRESSE



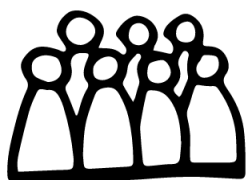
ZAMÂÂN-AWSA

UNE CHORALE DE CHANTS ARABES

SOMMAIRE

DU DOSSIER DE PRESSE

AWSA-Be, qui sommes-nous?.....	page 3
Historique de la chorale Zamâan-AWSA.....	page 5
Les musicien-ne-s et le chef de chœur.....	page 6
Le chant d'Alyssa.....	page 8
Accueillir la chorale dans votre espace.....	page 10
Conditions générales.....	page 12
Liste des concerts.....	page 14
Contacts.....	page 20



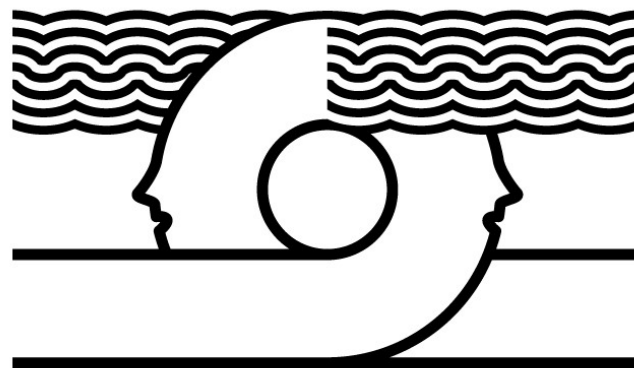
AWSA-Be, qui sommes-nous?

AWSA-Be est une association d'éducation permanente, **laïque**, mixte et indépendante regroupant des personnes de toutes origines, intéressées par les droits des femmes en général et de ceux du **monde arabe** en particulier.

Les objectifs de l'association sont, d'une part, de promouvoir les droits des femmes originaires du monde arabe et l'amélioration de leurs conditions de vie, tant dans leurs pays d'origine que dans leurs pays d'accueil, qu'elles soient primo-arrivantes ou issues de la deuxième voire troisième génération, et d'autre part, de créer des ponts entre les différentes cultures.

L'association propose des **activités socioculturelles variées**: bibliothèque, conférences, débats, rencontres littéraires, soirées de solidarité, chorale de chant arabe, expositions, visites de café en faveur d'une mixité sociale et de genre, cours d'arabe pour enfants et pour adultes, soirées de promotion d'artistes, ateliers sur différentes thématiques comme les droits des femmes, la laïcité, le féminisme, les identités, etc.. AWSA-Be participe aussi à de nombreux événements culturels, festivals et autres manifestations pour soutenir la paix, l'égalité et la justice dans le monde.

Arab Women's Solidarity Association-Belgium



جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا



Historique de la chorale

Zamâan-AWSA

La chorale fait partie intégrante d'AWSA-Be et ses objectifs sont donc en concordance avec ceux de l'asbl : par le chant et la présentation d'une facette de la culture arabe, elle vise à valoriser l'**image des femmes originaires du monde arabe** et à promouvoir l'**égalité des genres**.

Plus spécifiquement, par la valorisation des talents artistiques des femmes d'origines arabes qui se fait lors de nos concerts par exemple, nous visons à :

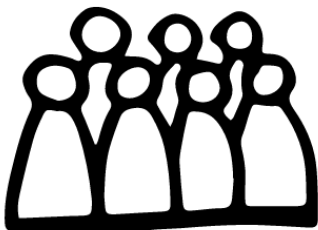
- sensibiliser la population belge aux **multiples facettes de la culture artistique arabe**, et ainsi aider à faire tomber les préjugés et stéréotypes;
- encourager les femmes elles-mêmes à jouer un rôle actif dans la société en étant les **actrices du dialogue** interculturel et du changement des mentalités à leur égard;
- inciter les femmes à être vectrices de leur culture;
- promouvoir l'**art comme moyen d'émancipation** et source de bien être.

Depuis sa **création en 2006**, la chorale est en continuelle évolution et réunit actuellement une quinzaine de femmes et d'hommes issu-es de différents horizons qui chantent en arabe dans un cadre **laïque et multiculturel**.

Elle est ouverte aussi à toute personne, femme ou homme, souhaitant chanter en arabe (une **transcription phonétique** et une traduction globale des chansons sont disponibles).

La connaissance du **solfège** n'est pas obligatoire.

Les **répétitions** ont lieu tous les mardis à la Boutique Culturelle d'Anderlecht.



Les musicien.ne.s et le chef de chœur

Lors des répétitions hebdomadaires et des concerts, les choristes sont dirigé.e.s par le chef de chœur, **Karim**, qui encadre brillamment la chorale Zamâan-AWSA depuis ses débuts.

Karim Lkiya commence très tôt l'étude de la musique à Bruxelles, s'intéressant d'abord aux percussions puis, à l'âge de 17 ans, il se prend de passion pour le violon. Violoniste talentueux, Karim a depuis rejoint différentes équipes musicales (telles que l'ensemble de musique arabe *Ziryab*, le groupe *Nun*) et a également accompagné des artistes comme Iza Love.

Brahim Tawfik découvre la musique à l'âge de 6 ans, lorsqu'il reçoit de son père un violon comme cadeau d'anniversaire. À 9 ans, il s'inscrit au Conservatoire de Casablanca, le plus ancien d'Afrique, où il suit des cours de guitare, de piano, puis de luth. Il a, depuis, accompagné, au cours de sa carrière, de nombreux orchestres, que ce soit au Maroc ou à l'étranger lors de tournées internationales.

Peter Borcsok, joue diverses percussions (bongo, conga, djembe, cajon...), mais, à l'âge de 14 ans, il se prend plus particulièrement de passion pour la darbouka dont il apprend, de manière autodidacte, les techniques et rythmes en s'imprégnant davantage de la musique authentique du Moyen-Orient. Depuis, il a accompagné diverses performances du *Bellydance Studio* ainsi que, depuis son arrivée à Bruxelles en 2014, le groupe *Nagham Zikrayet* et, plus récemment, la chorale Zamâan-AWSA.

Katrien van Remortel naît dans une famille passionnée par les arts et la musique. C'est entourée de peintures et accompagnée par les sons de la radio classique qu'elle apprend à jouer du violon. Elle s'inspire depuis des grands concertos romantiques et de musiques folkloriques et ethniques ramenées de voyages, tout en se reposant sur l'étude du jazz comme base universelle pour développer son expression propre.

La chorale Zamâan-AWSA est accompagnée par Karim au **violon**, Katrien à l'**alto**, Peter à la **percussion** et Brahim au **luth** mais d'autres musicien.ne.s peuvent également la rejoindre occasionnellement, lors des répétitions ou lors des concerts.





Le chant D'ALYSSA

un conte de Christian Chibambo et Emma Germain

Outre les concerts, la chorale est souvent à la recherche de nouveaux projets et de nouveaux défis. L'idée et l'envie de créer une histoire à chanter a vu le jour au sein même de la chorale.

Avec l'aide de conteurs/conteuses professionnel-les, la chorale Zamâan-AWSA propose une prestation unique en son genre à travers un texte poétique retravaillé et narré par Yasmina Béji.

Les contes sont un moyen original d'expression collective. Un conte, c'est une petite histoire imaginaire racontée, à l'origine, oralement. Les conteurs transmettent des histoires qui font vivre aux spectateurs des rêves éveillés. La chorale Zamâan-AWSA a mis en place un spectacle mêlant récitations, musiques et jeux d'acteurs.

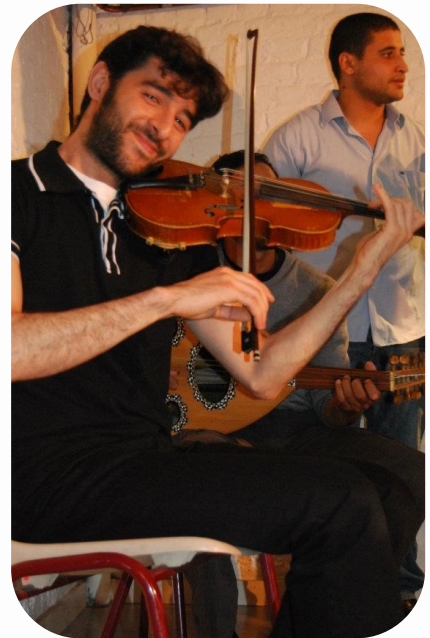
Grâce à l'aide de Christian Chibambo, conteur passionné, les choristes de Zamâan-AWSA ont créé et enregistré en 2014 ce conte qui retrace le parcours et les rencontres d'Alyssa, une jeune femme en quête de sens.



Vous pouvez vous aussi écouter ou accueillir la narration de ce conte dans votre espace et consulter les supports pédagogiques qui reprennent les paroles des textes, des chansons ainsi que plusieurs animations pour découvrir les cultures musicales arabes de manière ludique.

Le chant d'Alyssa a été joué en décembre 2014 au Centre Nekkersdal à Bruxelles.

Un enregistrement du conte est disponible sur notre site internet www.awsa.be



Accueillir la chorale

Zamâan-AWSA

La chorale se produit en **concert** plusieurs fois par an, à l'initiative d'AWSA-Be ou à la demande de partenaires ou d'autres associations. La chorale est fréquemment sollicitée pour chanter dans différents lieux et participer à divers événements culturels et offre régulièrement son soutien à de nombreux projets de solidarité. Nous veillons particulièrement à ce que les représentations respectent toujours le **cadre indépendant et laïque** et soient en concordance avec les objectifs de l'association.

Le **répertoire** de la chorale très varié emmène le public dans un voyage à travers le monde arabe du Levant au Maghreb en passant par le Golfe Persique. Zamâan-AWSA met à l'honneur tant les **grands classiques** de la musique arabe que des chants issus de la tradition populaire du Maroc, de l'Algérie, de la Tunisie ou de l'Irak. Quelques noms: Fairouz, Marcel Khalifé, Mohamed Abdel Wahab, Julia Boutros, Abdelwahab Doukkali, Oum Kalthoum, Farid El Atrache, Ziad Rahbani, Lotfi Bouchnak.

Pour les concerts, le répertoire peut être adapté selon la thématique, en fonction de la demande ou de l'événement. Que ce soit le Maghreb, la Palestine ou simplement l'amour arabe qui est mis à l'honneur, la **programmation** est toujours appropriée. Très souvent, les traductions en français des chants sont récitées ou distribuées pour introduire les chansons et ouvrir les portes de la culture arabe au public non arabophone (les textes sont également disponibles en phonétique).

La chorale peut également faire des **collaborations** ponctuelles avec des artistes issus du monde arabe chantant dans les autres langues de cette région du monde comme le berbère, le kurde ou autres. La chorale, tout comme AWSA-Be, reconnaît la **diversité** religieuse, ethnique et linguistique du monde arabe.

Pour les concerts, suivant les circonstances, un luthiste et un ou deux percussionnistes viennent compléter l'accompagnement musical. C'est le chef de chorale, aidé par le groupe si nécessaire qui choisit les musiciens qui accompagneront la chorale pour les concerts.

AWSA-Be souhaite donner l'occasion à celles et ceux qui le souhaitent de chanter en arabe dans un cadre **laïque et multiculturel**. AWSA-Be promeut l'égalité des genres par le biais de la musique et touche un public le plus large possible. Nous tenons à valoriser la culture musicale et créer une activité agréable et accessible à tous et toutes pour la pratique de la langue arabe et son enrichissement.



CONDITIONS GÉNÉRALES

CONVENTION

La signature d'une convention établit d'un commun accord les conditions générales de la prestation: le lieu, la date, l'heure, la mise à disposition du matériel, la prise en charge ou non des transports, la communication, etc.

DURÉE

En règle générale, une représentation dure entre 30 et 45 minutes

PRIX

Le cachet habituel se situe entre 400€ et 600€.

La chorale se produit accompagnée de musiciens professionnels et indépendants rémunérés par nos soins. Ce prix peut être adapté en fonction de l'objectif de l'évènement et du nombre de musiciens présents.

MATÉRIEL

En règle générale, le matériel est à fournir par l'organisateur de l'évènement : le matériel minimum nécessaire est constitué de 3 micros d'ambiance pour les choristes, un micro par musicien, un micro de lecture pour la présentation des chants et 5 baffles "retour".

Ce matériel sonore peut être modifié en fonction de la résonance du lieu de prestation, du nombre de choristes et de musiciens.

PROMOTION

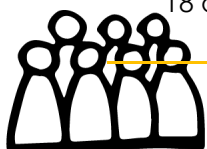
En terme de visibilité, la prestation de la chorale est communiquée en même temps que la publicité de l'évènement (promotions, sites, réseaux sociaux, affiches, flyers, emails, etc.)



LISTE DES CONCERTS

depuis 2008

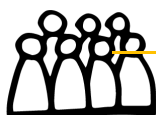
2 février 2008	Soirée de solidarité avec les réfugié-es palestinien-nes au Liban, organisée par l'association « Droit au retour », au Vaartkapoen à Molenbeek (76 rue de l'école, 1080 Bruxelles)
19 avril 2008	Journée « Espace Femmes » dans le cadre de la semaine culturelle maghrébine du Carrefour des Cultures de Namur
18 mai 2008	Journée thématique « 60 ans de dépossession, 40 ans d'occupation » organisée par l'ABP au Pathé Palace de Bruxelles
14 juin 2008	Soirée thématique « Les escales libanaises » organisée par la Commune d'Anderlecht (Bruxelles)
12 octobre 2008	Exposition et concert sur le thème « Pourquoi la guerre? » au Centre Culturel de Schaerbeek (Bruxelles)
27 octobre 2008	Soirée palestinienne dans le cadre du Festival du Film Arabe de l'Espace Matonge (Bruxelles)
15 novembre 2008	Soirée festive d'AWSA-Be au Centre Garcia Lorca (Bruxelles)
4 décembre 2008	Clôture du débat « Femmes et Sociétés en transition » dans le cadre du Festival Méditerranéen (Botanique, Bruxelles)
14 décembre 2008	Clôture du « Salon Littéraire Arabe » du Centre Culturel Arabe de Saint-Josse-ten-Noode (Bruxelles)
20 décembre 2008	Soirée festive « 30 jaar Brussels Brecht-Eislerkoor » au Beursschouwbourg (Bruxelles)
7 février 2009	Concert : « 24 heures pour la paix en Palestine » de la Maison des Cultures et de la Cohésion Sociale (1080 Bruxelles)
22 mars 2009	Lancement de la Marche Mondiale pour la Paix au Centre Communautaire Maritime (1080 Bruxelles)
29 mars 2009	Concert aux Halles de Schaerbeek (Bruxelles)
2009	Soirée de clôture de « Via vélo Palestine » dans le cadre du « Peace Cycle » de la CIJ au Parlement Européen (Bruxelles)
2009	Spectacle « The Shouting Fence : 300 voix de toute la Belgique chantent par delà le mur en Palestine »
9 et 10 octobre 2009	Concerts au Kaaitheater (Bruxelles)
17 octobre 2009	Spectacle de la chorale à De Centrale (Gand)
18 octobre 2009	Concert dans la Salle Philharmonique du Conservatoire Royal de Musique de Liège





LISTE DES CONCERTS

2 mars 2010	Ouverture de la « Quinzaine des Femmes » de la Commune d'Ixelles et la Ville de Bruxelles
5 mars 2010	Concert dans le cadre de la Journée Internationale pour les Droits des Femmes au Vaartkapoen (1080 Bruxelles)
6 mars 2010	Participation à la Marche Mondiale des Femmes (Bruxelles)
22 avril 2010	Concert lors du vernissage de l'expo-photo « Femmes du monde arabe, ici ou ailleurs... Un regard alternatif » à la Galleria de la Commission Européenne (Bruxelles)
24 avril 2010	Spectacle lors des « Fêtes intergénérationnelles » de l'Institut Pacheco (Bruxelles)
9 juin 2010	Participation à la Fête de l'Iris au Parlement Bruxellois
17 juin 2010	Concert pour la remise des diplômes de l'association Dar Al Amal (Bruxelles)
Août-Septembre 2010	Participation de la chorale au projet « Singing Palestine » (Bruxelles)
19 septembre 2010	Concert dans le cadre du festival « Kanal » (Bruxelles)
23 septembre 2010	Collaboration avec Brahim et Nabyla Maan pour la Journée des membres d'AWSA-Be (Bruxelles)
2011	Séries d'ateliers spéciaux « voix et posture » avec Claire Buffet et la chef de chœur V. Davreux (Bruxelles)
2 février 2011	Participation au « Thee Salon Palestine » (Bruxelles)
10 février 2011	Concert lors de la présentation du livre « La Belle Résistance » du Groupe Taayoush (Bruxelles)
9 mars 2011	Vernissage de l'exposition « Quintessence, l'art arabe au féminin » à la Galleria de la Commission Européenne (Bruxelles)
12 mai 2011	Portes-ouvertes et fête de la Chorale Zamâan-AWSA au Centre Garcia Lorca (Bruxelles)
19 juin 2011	Performance de la chorale lors d'une action « Femmes au Café »
25 juin 2011	Représentation lors du 5ème anniversaire d'AWSA-Be (Bruxelles)
24 septembre 2011	Concert lors de la soirée « Singing Palestine » organisé par l'ABP et le Tribunal Russel (1050 Bruxelles)
30 septembre 2011	Vernissage de l'expo-photo « L'Art au féminin » la Maison des Femmes de Schaerbeek (1030 Bruxelles)
12 décembre 2011	Concert lors de présentation du programme de la Commune de Schaerbeek (Bruxelles)



LISTE DES CONCERTS

10 mars 2012	Soirée de clôture du festival « Anderlecht au Féminin » de la Commune d'Anderlecht (Bruxelles)
24 mai 2012	Vernissage de l'expo-photo « Femmes du monde arabe, un regard alternatif » à Wolu-jeunes , la maison de jeunes de Woluwe Saint Lambert (Bruxelles)
28 mai 2012	Concert en soutien au Lajeer Center et son projet de construction d'une plaine de jeux dans un camps de réfugié-es à Bethléem (Bruxelles)
30 juin 2012	Concert lors du Festival Polyphonie (Bruxelles)
22 septembre 2012	Concert à la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
9 novembre 2012	Concert lors de l'inauguration de la Quinzaine des Femmes de la Ville de Bruxelles (Bruxelles)
30 novembre 2012	Représentation pour l'anniversaire de la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
8 décembre 2012	Partenariat avec Tazdayt ASBL et le CTL la Barricade lors de la soirée berbère (Bruxelles)
7 mars 2013	Concert au Planning « Aimer jeunes » dans le cadre du « Women's Fighting » organisé par l'Université Libre de Bruxelles
17 mars 2013	Représentation dans le cadre du projet « Garçon ou fille? » du Centre Culturel du Pays des Collines (Flobecq)
19 avril 2013	Participation au projet « Action cherche citoyen » du Vaartkapoen (Bruxelles)
27 avril 2013	Prestation pour la fête de quartier Lemmens d'Anderlecht
2 juin 2013	Concert lors du « Oh Festival » organisé par la Compagnie des Nouveaux disparus et la Commune de Saint-Josse (Bruxelles)
11 novembre 2013	« Bruxelles fête les femmes » à la Salle de la Madeleine (Bruxelles)
8 février 2014	Concert à la Boutique Culturelle d'Anderlecht (Bruxelles)
20 juin 2014	Représentation pour l'anniversaire des 8 ans d'AWSA-Be au huisvandeMens Brussels (Bruxelles)
15 juillet 2014	Vernissage de l'exposition-photo « Femmes du monde arabe et révolutions » (Bruxelles)
13 septembre 2014	Participation au « Singing Brussels Week » organisé par le Bozar
22 novembre 2014	Collaboration avec d'autres chorales pour le projet « Intersongs » à la Maison du Peuple (Bruxelles)
28 novembre 2014	Concert lors d'une soirée de soutien à la Palestine (Braine-l'Alleud)
16 décembre 2014	Présentation du conte « Le chant d'Alyssa » à Nekkersdael (Bruxelles)

LISTE DES CONCERTS

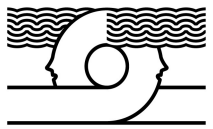
8 mai 2015	Participation au festival « Chants de lutte » à la Maison du Peuple de Saint-Gilles (Bruxelles)
29 mai 2015	25ème anniversaire du Lobby Européen des Femmes (Bruxelles)
8 septembre 2015	Concert pour les 20 ans du Centre Amazone et la féminisation du métro Madou (Bruxelles)
24 octobre 2015	Participation au Forum de la Diversité Culturelle organisé par Bel'Afrika à la Tentation (Bruxelles)
8 mars 2016	Participation à la Marche Mondiale des Femmes et portes-ouvertes de la chorale à la Boutique Culturelle (Bruxelles)
4 avril 2016	Prestation lors de la promenade à la rencontre de la diversité des associations de femmes bruxelloises à la Maison des Femmes de Molenbeek-L.E.S. ASBL (Bruxelles)
28 mai 2016	Festival interculturel « Tekitoy » de la Boutique Culturelle d'Anderlecht
3 juin 2016	Concert pour les 10 ans d'AWSA-Be au HVDMS (Bruxelles)
10 juin 2016	Finissage de l'expo-photo « Féministes bruxelloises originaires du monde arabe » à la Maison des Femmes de Schaerbeek (Bruxelles)
14 juillet 2016	Projet « Parck Design », concert en plein air au Parc Duden de Forest (Bruxelles)
8 mars 2017	Vernissage de l'exposition « Regards de femmes » de Fadila Maaroufi à la Maison des Femmes de Molenbeek-L.E.S.



LISTE DES CONCERTS

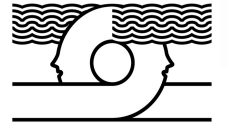
22 avril 2017	Participation au festival « Mixity Sings »
25 avril 2017	Concert pour la clôture d'un colloque à l'Espace Magh
16 mai 2017	Concert pour les Mixity Awards
21 mai 2017	Représentation lors du « Singing Brussels »
24 juin 2017	Participation au festival « Ô les Chœurs ! » de Polyphonies au Parc Durden de Forest
1er octobre 2017	Concert à Liège pour le festival « Voix sur Meuse »
15 octobre 2017	Concert au Musée Juif de Belgique pour la soirée de clôture de la Quinzaine de la Solidarité de la Ville de Bruxelles
25 octobre 2017	Concert dans le cadre de l'exposition « Islam, c'est aussi notre histoire »
22 décembre 2017	Concert pour la soirée « Femmes migrantes » avec le Ciré et SOS Migrants
8 mars 2018	Concert de chants tunisiens dans le cadre du « Human(art)istic project » au Beursschouwburg
24 mars 2018	Concert à la Salle Dublin pour le lancement du CD de la chorale
17 mai 2018	Concert lors de la marche Ihsane Jarfi à Bruxelles
30 juin 2018	Concert dans le cadre du projet « Orfeo& Majnun » à La Monnaie





Arab Women's Solidarity Association-Belgium

جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا



CONTACTS

AWSA-Be ASBL

Arab Women's Solidarity Association-Belgium



10 rue du Méridien (Local B204)
1210 Bruxelles - Belgique



0032 2 229 38 63 (64)



awsabe@gmail.com



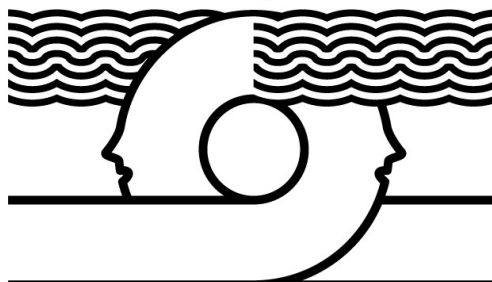
facebook.com/awsabe



IBAN : BE57 3630 0025 1735

BIC : BBRU BE BB

Arab Women's Solidarity Association-Belgium



جمعية تضامن المرأة العربية- بلجيكا